Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Była to bardzo piękna dziewczyna; została służącą króla, posługiwała mu, król jednak z nią nie obcował.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Była to przepiękna dziewczyna. Opiekowała się ona królem, lecz król z nią nie obcował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziewczyna ta *była* bardzo piękna; pielęgnowała króla i służyła mu, ale król z nią nie obcował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ta panienka była bardzo piękna, i opatrowała króla, i służyła mu; ale jej król nie uznał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A była panienka barzo piękna i sypiała z królem, i służyła mu, ale jej król nie uznał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziewczyna ta była nadzwyczaj piękna. Choć miała staranie o króla i obsługiwała go, król się do niej nie zbliżył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Była to bardzo piękna dziewczyna; pielęgnowała i obsługiwała króla, lecz król z nią nie obcował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziewczyna ta była nadzwyczaj piękna, a chociaż opiekowała się królem i mu służyła, król z nią nie współżył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziewczyna była nadzwyczaj piękna. Pielęgnowała króla i usługiwała mu, lecz król nie współżył z nią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziewczę to było bardzo piękne. Pielęgnowała tedy króla i służyła mu. A król jej nie poznał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дівчина (була) дуже гарна. І гріла царя і йому служила, і цар її не пізнав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ponieważ była to bardzo piękna dziewica, stała się dla króla piastunką i mu usługiwała; jednak król jej nie poznał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dziewczyna była nader piękna; i zajęła się pielęgnowaniem króla, i mu usługiwała, a król z nią nie współżył. |

1. 1) Lub: jej nie poznał. [↑](#footnote-ref-2)